

◎航空運輸業の所得に対する課税の相互免除に関する日本国政府と

アラブ連合共和国政府との間の交換公文

(略称) アラブ連合との航空所得相互免税取極

昭和三十九年 四月二十七日 カイロで  
昭和三十九年 四月二十七日 効力発生

目 次

日本側書簡.....	五九五
1 日本側の免除.....	五九五
2 アラブ連合側の免除.....	五九五
3 用語の定義.....	五九六
4 免除の適用開始時期.....	五九七
5 取極の失効.....	五九七
アラブ連合側書簡.....	五九八
先方書簡の提案の受諾.....	五九八

アラブ連合との航空所得相互免税取極

航空運輸業の所得に対する課税の相互  
免除に関する日本国政府とアラブ連合  
共和国政府との間の交換公文

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国政府  
が、航空運輸業に係るある種の租税の相互免除に関  
し、アラブ連合共和国政府と次の取極を行なうことを  
希望する旨を閣下に通報する光榮を有します。

1 日本国政府は、千九百六十二年の日本国法律第百  
四十四号に従い、相互主義に基づき、アラブ連合共  
和国の企業による国際航空運輸業の運営から生ずる  
すべての所得について、日本国で課される法人税及  
び所得税並びに地方税である事業税及び住民税を免  
除する。

2 アラブ連合共和国政府は、千九百五十九年の法律  
第二十号により修正された千九百五十二年の法規命

アラブ連合との航空所得相互免税取極

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERN-  
MENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC CON-  
CERNING RECIPROCAL EXEMPTION FROM  
TAXATION OF INCOME DERIVED FROM  
THE BUSINESS OF AIR TRANSPORT

(Japanese Note)

Cairo, 27/4/1964

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that  
the Government of Japan desires to make the following  
arrangement with the Government of the United Arab  
Republic for the reciprocal exemption from certain taxes  
on air transport enterprises.

1. The Government of Japan undertakes, in accordance  
with the Japanese Law No. 144 of 1962, to exempt, on  
a basis of reciprocity, from corporation tax, income tax  
and local taxes (enterprise tax and inhabitant taxes)  
chargeable in Japan, all income derived from the oper-  
ation of international air transport business by the enter-  
prises of the United Arab Republic.

2. The Government of the United Arab Republic under-  
takes, by virtue of the powers conferred to it by De-

日本側書簡

日本側の免除

アラブ連合側の免除

令第百六十九号により同政府に与えられた権限により、相互主義に基づき、日本国の企業による国際航空運輸業の運営から生ずるすべての所得について、商業上及び産業上の利得税、動産資本所得税、国防税及び地方税を免除する。ただし、当該所得から支払われる配当の受益者がアラブ連合共和国に課税上の住所を有する場合は、この限りではない。

## 用語の定義

3 (a) 1 にいう「アラブ連合共和国の企業」とは、アラブ連合の航空運輸企業で、その実質的な管理の中心がアラブ連合共和国にあり、かつ、アラブ連合共和国の法律に基づいて設立された会社又はアラブ連合共和国政府が営むものをいう。

(b) 2 にいう「日本国の企業」とは、日本国に本店を有する法人又は日本国政府が営む日本の航空運輸企業をいう。

(c) 1 及び 2 にいう「国際航空運輸業」とは、一方の国と他方の国又は他のいずれかの国との間で旅客、貨物及び郵便物を航空機により輸送する業務をいう。

create Law No.169 of 1952 amended by Law No.20 of 1959, to exempt, on a basis of reciprocity, from the tax on commercial and industrial profits, the tax on income from movable capital, defence tax and local community tax, all income derived from the operation of international air transport business by the enterprises of Japan, unless the beneficiary of these distributions is fiscally domiciled in the United Arab Republic.

3. (a) The expression "enterprises of the United Arab Republic" referred to in paragraph 1 means the United Arab air transport enterprises whose center of actual management exists in the United Arab Republic and which are carried on by companies constituted under the laws of the United Arab Republic or by the Government of the United Arab Republic.

(b) The expression "enterprises of Japan" referred to in paragraph 2 means the Japanese air transport enterprises carried on by corporations who have their head offices in Japan, or by the Government of Japan.

(c) The expression "business of international air transport" referred to in paragraphs 1 and 2 means the transport of passengers, goods or mail by air between the one State and the other State or any other State.

4 1 及び 2 に定める租税の免除は、千九百六十二年四月十二日以後に生ずる所得又は利得に適用する。

5 この取極は、次の場合に効力を失う。

(a) いずれか一方の政府が、他方の政府に対し、六箇月前に文書による予告を与えることによりこの取極を終了させる場合又は

(b) 1 及び 2 に定める租税の免除が 1 及び 2 にいう法律又は法規命令の改正又は廃止により日本国又はアラブ連合共和国において与えられなくなつた場合。このような改正又は廃止は、当該改正又は廃止の日から三箇月以内に他方の政府に通告されなければならない。

本使は、さらに、前記の取極がアラブ連合共和国政府にとつて受諾しうるものであることを確認されるよう閣下に要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十四年四月二十七日

アラブ連合との航空所得相互免税取極

4. The exemption of taxes as provided for in paragraphs 1 and 2 shall be applied to income or profits earned on or after the twelfth day of April, 1962.

5. This arrangement shall cease to have effect:

(a) if either Government terminates it by giving notice to the other Government six month written notice; or

(b) if and so soon as such exemption of tax as provided for in paragraphs 1 and 2 ceases to be practicable in either Japan or the United Arab Republic because of any revision or repeal of the laws mentioned in paragraphs 1 and 2. Such revision or repeal should be notified to the other government within the period of three months from the date of such revision or repeal.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm that the above-mentioned arrangement is acceptable to the Government of the United Arab Republic.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

日本国特命全權大使 倭島英二

アラブ連合共和国

大蔵省次官補

ファヒーム・サイド・

アル・サナディー閣下

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認するとともに、閣下の書簡に定められた次の取極がアラブ連合共和国政府にとつて受諾しうるものであることを確認する光栄を有します。

- 1 (日本側書簡1と同文)
  - 2 (日本側書簡2と同文)
  - 3 (日本側書簡3と同文)
  - 4 (日本側書簡4と同文)
  - 5 (日本側書簡5と同文)
- 本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

(Signed) Eiji Wajima  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency  
Mr. Fahim Said Al Samadi  
Assistant Under-Secretary of State  
for Ministry of Treasury.

(U.A.R. Note)

Cairo, 27/4/1964

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date and to confirm that the following arrangement which is stipulated in Your Excellency's Note is acceptable to the Government of the United Arab Republic.

1. (Identical as paragraph 1 of Japanese Note)
  2. (Identical as paragraph 2 of Japanese Note)
  3. (Identical as paragraph 3 of Japanese Note)
  4. (Identical as paragraph 4 of Japanese Note)
  5. (Identical as paragraph 5 of Japanese Note)
- I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

千九百六十四年四月二十七日

大蔵省次官補

F・S・アル・サナディー

アラブ連合共和国駐在

日本国特命全權大使 倭島英二閣下

(Signed) F. S. Al Sanadi  
Assistant Under-Secretary  
of  
State for Ministry of Treasury

His Excellency  
Mr. Eiji Wajima  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan.

(参考)

この取極は、日・アラブ連合間に航空協定が締結され、昭和三十七年十月から日航が南廻り欧州線のカイロ乗入れを開始したことに伴い、航空所得の相互免除について取り決める必要が生じたので、それぞれの国内法に基づきこの相互免除を行なうこととしたものである。